



2 kata pasan tēn dynamin hētoimaka eis oikon theou mou chrysiōn,  
 And I according to all my power have prepared for the house of my El – the gold,  
 argyrion, chalkon, sidēron, xyla, lithous soom  
 and the silver, and the brass, and the iron, and wood, and stones onyx,  
 kai plērōseōs kai lithous polyteleis kai poikilous  
 and variegated stones of setting, and colored,  
 kai panta lithon timion kai parion polyn.  
 and every stone valuable, and much Paran marble.

גאז אגלף זל-אז זאלף אכגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג  
 :אזאז אכגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג

גועוד ברצותי בבית אלהי יש-לי סגלה זקב  
 וכסף נתתי לבית-אלהי למעלה מכל-הכינותי לבית הקדש:

3. w'od bir'tsothi b'beyth 'Elohay yesh-li s'gulah zahab  
 wakaseph nathati l'beyth-'Elohay l'ma`lah mikal-hakinothi l'beyth haqodesh.

1Chr29:3 Moreover, because of my delight in the house of my El, I have treasure of gold  
 and silver, I give to the house of my El, over and above all that I have prepared  
 for the holy house,

<3> καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον  
 καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα  
 εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων,

3 kai eti en tō eudokēsai me en oikō theou mou estin moi  
 And still, because of my favoring to the house of my El, there is to me  
 ho peripepoiēmai chrysiōn kai argyrion, kai idou dedōka  
 which I procured gold and silver; and behold, I give it  
 eis oikon theou mou eis huuos ektos hōn hētoimaka  
 for the house of my El, for above and outside what I prepared  
 eis ton oikon tōn hagiōn,  
 for the house of the holy place –

אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג  
 :אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג אכזזגג

דשלת אלפים כפרי זקב מזזהב אופיר  
 ושבעת אלפים כפר-כסף מזקק לטוח קירות הבתים:

4. sh'losheth 'alaphim kik'rey zahab miz'hab 'Ophir  
 w'shib`ath 'alaphim kika-kesepeh m'zuqaq latuach qiroth habatim.

1Chr29:4 three thousand talents of gold, of the gold of Ophir,  
 and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the buildings;

<4> τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφίρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα  
 ἀργυρίου δοκίμου ἐξαιφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ

4 trischilia talanta chrysiou tou ek Souphir  
 three thousand talents of gold from Ophir,  
 kai heptakischilia talanta argyriou dokimou

and seven thousand talents silver of unadulterated,  
exaleiphthēnai en autois tous toichous tou hierou  
to overlay by them the walls of the temple;

שבעת אלפים אגרות כסף-כסף נאצל נאצל אצל אצל 5  
:אצל אצל אצל אצל אצל אצל אצל אצל אצל אצל  
הַלְזָהָב לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְלְכָל-מְלָאכָה בְיַד חַרְשֵׁים  
וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לְיַהוָה :

**5. lazahab lazahab w'lakeseph lakeseph ul'kal-m'la'kah b'yad charashim  
umi mith'nadeb l'malo'wth yado hayom laYahúwah.**

**1Chr29:5** of gold for the things of gold and of silver for the things of silver, that is,  
for all the work of the hands of the skilled workers.

Who then is willing to consecrate his hand today to אָדָּא?

<5> εἰς τὸ χρυσίῳ τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργυρίῳ τῷ ἀργυρίῳ,  
καὶ εἰς πᾶν ἔργονδιὰ χειρὸς τεχνιτῶν. καὶ τίς ὁ προθυμούμενος  
πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

**5 eis to chrysiou tō chrysiō, kai eis to argyrion tō argyrionō,**  
**for the gold for the gold things, and for the silver for the silver things,**

**kai eis pan ergon dia cheiros technitōn.**

**and for every work by the hand of craftsmen.**

**kai tis ho prothymoumenos plērōsai tas cheiras autou sēmeron kyriō?**

**And who is feeling eager to fill his hands today to YHWH?**

לְזָהָב לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְלְכָל-מְלָאכָה בְיַד חַרְשֵׁים  
וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לְיַהוָה :  
וּבִיתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל  
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלְשָׂרֵי מְלָאכָת הַמֶּלֶךְ :

**6. wayith'nad'bu sarey ha'aboth w'sarey shib'tey Yis'ra'El  
w'sarey ha'alaphim w'hame'oth ul'sarey m'le'keth hamelek.**

**1Chr29:6** Then the rulers of the fathers, and the princes of the tribes of Yisra'El,  
and the commanders of thousands and of hundreds,  
with the overseers of the king's work, offered willingly;

<6> καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν  
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι  
καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως

**6 kai proethymēthēsan archontes tōn patriōn kai hoi archontes tōn huiōn Israēl**

**And were eager the rulers of the families, and the rulers of the sons of Israel,**

**kai hoi chiliarchoi kai hoi hekatontarchoi**

**and the commanders of thousands, and commanders of hundreds,**

**kai hoi prostatai tōn ergōn kai hoi oikonomoi tou basileōs**

**and the superintendents of the works, and the managers of the king.**

שְׂרָפֵי אֲבוֹת וְשְׂרָפֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְשְׂרָפֵי  
הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלְשְׂרָפֵי מְלָאכָת הַמֶּלֶךְ :

וַיִּתְּנוּ לְעִבֹדֶת בַּיִת־הָאֱלֹהִים זָהָב כְּפָרִים חֲמִשָּׁת־אֲלָפִים  
וְאֲדָרְכָנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כְּפָרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רַבּוֹ  
וּשְׁמוֹנֶת אֲלָפִים כְּפָרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֲלָף כְּפָרִים:

**7. wayit'nu la`abodath beyth-ha'Elohim zahab kikarim chamesheth-'alaphim wa'adar'konim ribo w'keseph kikarim `asereth 'alaphim un'chosheth ribo ush'monath 'alaphim kikarim ubar'zel me'ah-'eleph kikarim.**

**1Chr29:7** and for the service for the house of the Elohim they gave five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and ten thousand and eight thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.

<7> καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.

7 kai edōkan eis ta erga oikou kyriou chrysiou talanta pentakischilia

And they gave for the works of the house of YHWH of gold talents five thousand, kai chrysous myrious kai argyriou talantōn deka chiliadas and of gold pieces ten thousand, and of silver talents ten thousand, kai chalkou talanta myria oktakischilia and of brass talents ten thousand eight thousand, kai sidērou talantōn chiliadas hekaton. and of iron a hundred thousand talents.

אָבָנִים יָצָא עִיֵּי הַיָּדָיִם לְעִבְדַת־יְהוָה  
וְיָצָא עִיֵּי הַיָּדָיִם לְעִבְדַת־יְהוָה  
וְיָצָא עִיֵּי הַיָּדָיִם לְעִבְדַת־יְהוָה

חֲוֵה־נִמְצָא אֵתוֹ אֲבָנִים נִתְּנוּ לְאוֹצָר בַּיִת־יְהוָה  
עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֹׁנִי:

**8. w'hanim'tsa' 'ito 'abanim nath'nu l'otsar beyth-Yahúwah `al yad-Y'chi'El haGer'shuni.**

**1Chr29:8** And he who found with him stones gave them to the treasury of the house of אָבָנִים, by hand of Yechi'El the Gershonite.

<8> καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰιηλ τοῦ Γηρσωνι.

8 kai hois heurethē par' autois lithos, edōkan eis tas apothēkas

And the ones who were found with stones for themselves gave to the storehouses oikou kyriou dia cheiros Iiēl tou Gērsōni. of the house of YHWH, through the hand of Jehiel the Gershonite.

וְיָצָא עִיֵּי הַיָּדָיִם לְעִבְדַת־יְהוָה  
וְיָצָא עִיֵּי הַיָּדָיִם לְעִבְדַת־יְהוָה  
וְיָצָא עִיֵּי הַיָּדָיִם לְעִבְדַת־יְהוָה

טוֹבֵי־שְׂמֵחָה הָעָם עַל־הַתְּנָדָה כִּי בָּלַב שְׁלֵם הַתְּנָדָה בּוֹ לְיְהוָה  
וְגַם הָיָה הַמֶּלֶךְ שְׂמֵחַ שְׂמֵחָה גְדוֹלָה: פ

**9. wayis'm'chu ha'am `al-hith'nad'bam ki b'leb shalem hith'nad'bu laYahúwah**

w'gam Dawid hamelek samach sim'chah g'dolah.

**1Chr29:9** Then the people rejoiced for they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to יהוה, and King Dawid also rejoiced with great joy.

<9> καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προθυμήθησαν τῷ κυρίῳ, καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

9 kai euphranthē ho laos hyper tou prothymēthēnai, hoti en kardia plērei And rejoiced the people over the voluntary offering, for from heart a full prothymēthēsan tō kyriō, kai Daudid ho basileus euphranthē megalōs. they were volunteering to YHWH. And David the king rejoiced greatly.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד-עוֹלָם׃  
יְיָ בָרֵךְ אֶת-יְהוָה לְעַיְנֵי כָל-הַקָּהָל וַיֹּאמֶר הַיָּיִד׃  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד-עוֹלָם׃

**10. way'barek Dawid 'eth-Yahúwah P'eyney kal-haqahal wayo'mer Dawid baruk 'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'abinu me'olam w'ad-'olam.**

**1Chr29:10** So Dawid blessed יהוה in the sight of all the assembly; and Dawid said, Blessed are You, O יהוה the El of Yisra'El our father, forever and ever.

<10> καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

10 kai eulogēsen ho basileus Daudid ton kyrion enōpion tēs ekklēsias legōn Eulogētos ei, And blessed king David YHWH before the assembly, saying, Blessed are you, kyrie ho theos Israēl, ho patēr hēmōn apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos. O YHWH the El of Israel, our father from the eon and unto the eon.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד-עוֹלָם׃  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד-עוֹלָם׃  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד-עוֹלָם׃

**11. P'ak Yahúwah hag'dulah w'hag'burah w'hatiph'ereth w'hanetsach w'hahod hi-kol bashamayim uba'arets P'ak Yahúwah hamam'lakah w'hamith'nase' P'kol P'ro'sh.**

**1Chr29:11** To You, O יהוה, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty; for all in the heavens and in the earth is yours; Yours is the kingdom, O יהוה, and You exalt Yourself as head over all.

<11> σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς, ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις, ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.

11 soi, kyrie, hē megalōsynē kai hē dynamis kai to kauchēma To you, O YHWH, is the greatness, and the power, and the majesty, kai hē nikē kai hē ischys, and the victory, and the acknowledgment.

hoti sy pantōn tōn en tō ouranō kai epi tēs gēs despozeis,  
For you of all the things in the heavens and upon the earth are master.  
apo prosōpou sou tarassetai pas basileus kai ethnos.  
before your face every king and nation is troubled.

---

הַיּוֹדֵעַ אֵת כָּל־הַשָּׁמַיִם וְאֵת כָּל־הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־הַיָּם וְאֵת כָּל־הַבְּרִיאָה וְאֵת כָּל־הַמַּלְאָכִים וְאֵת כָּל־הַמְּדַבְּרִים וְאֵת כָּל־הַמְּשֻׁבְּרִים וְאֵת כָּל־הַמְּשֻׁבְּרִים וְאֵת כָּל־הַמְּשֻׁבְּרִים  
יְבוֹהֵעַשָׁר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאֶתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל וּבְיָדְךָ כֹּחַ  
וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכֹל:

12. w'ha`osher w'hakabod mil'phaneyak w'atah moshel bakol  
ub'yad'ak koach ug'burah ub'yad'ak l'gadel ul'chazeq lakol.

1Chr29:12 Both riches and honor come from before You, and You rule over all,  
and in Your hand is power and might; and in Your hand it is to make great  
and to give strength to all.

<12> παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις,  
κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχύς καὶ δυναστεία,  
καὶ ἐν χειρὶ σου, παντοκράτωρ, μεγαλύναι καὶ κατισχύσαι τὰ πάντα.

12 para sou ho ploutos kai hē doxa, sy pantōn archeis,  
From you are the riches and the glory. You rule all,  
kyrie ho archōn pasēs archēs, kai en cheiri sou ischys kai dynasteia,  
O YHWH, ruler of all sovereignty. And in your hand is strength and dominion;  
kai en cheiri sou, pantokratōr, megalynai kai katischysai ta panta.  
and you are almighty with your hand to magnify, and to strengthen all.

---

יְגִידוּעַתְּךָ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהֻלָּלִים לְשֵׁם הַבְּאֵרְתְּךָ:  
יִגְדְּלוּעַתְּךָ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהֻלָּלִים לְשֵׁם הַבְּאֵרְתְּךָ:

13. w'`atah 'Eloheyenu modim 'anach'nu lak um'hal'lim l'shem tiph'ar'teak.

1Chr29:13 Now therefore, our El, we thank You, and praise Your glorious name.

<13> καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου.

13 kai nyn, kyrie, exomologoumetha soi  
And now, O YHWH, we make acknowledgment to you,  
kai ainoumen to onoma tēs kauchēseōs sou.  
and we praise the name of your glory.

---

יְדוּכִי מִי אָנֹכִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כֹּחַ לְהַתְּנִיב כְּזֹאת  
כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּחַ וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:  
יְדוּכִי מִי אָנֹכִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כֹּחַ לְהַתְּנִיב כְּזֹאת  
כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּחַ וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

14. w'ki mi 'ani umi `ami ki-na`tsor koach l'hith'nadeb kazo'th  
ki-mim'ak hakol umiyad'ak nathanu l'ak.

1Chr29:14 But who am I and who are my people that we should be able  
to offer willingly as this? For all things come from You,  
and from Your hand we have given You.



יְזַדְדַעְתִּי אֱלֹהֵי כִּי אַתָּה בִּחַן לִבָּב  
 וּמִיִּשְׁרָיִם תִּרְצֶה אֲנִי בִּישׁוֹר לִבִּי הַתְּנַדְבְּתִי כָּל-אֲלֹהִים  
 וְעַתָּה עִמָּךְ הִנְמַצְאוּ-פֹה רְאִיתִי בְּשִׁמְחָה לְהַתְּנַדְּב-לָךְ:

17. w'yada`ti 'Elohay ki 'atah bochen lebab umeysarim tir'tseh 'ani  
 b'yosher l'babi hith'nadab'ti kal-'eleh w'`atah `am'ak hanim'ts'u-phoh ra'ithi  
 b'sim'chah l'hith'nadeb-lak.

1Chr29:17 Since I know, O my El, that You try the heart and delight in uprightness,  
 I, in the integrity of my heart, have offered willingly all these things;  
 so now with joy I have seen Your people, who are present here, to offer willingly to You.

<17> καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾶς  
 ἐν ἀπλότῃτι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα,  
 καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὡδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.

17 kai egnōn, kyrie, hoti sy ei ho etazōn kardias  
 And I know, O YHWH, that you are the one examining hearts,  
 kai dikaiosynēn agapās;  
 and loving righteousness.  
 en haplotēti kardias proethymēthēn panta tauta,  
 And I in singleness of heart volunteered all these things.  
 kai nyn ton laon sou ton heurethenta hōde eidon en euphrosynē prothymēthenta soi.  
 And now, your people, being found here, see with gladness, volunteering to you.

×₴₵-₴₴₴₴ ὕ₴₴×₴₴ Ḷ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ 18  
 :₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴  
 יַחֲיֵהוּנָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שְׂמַחְהָ-זֵאת  
 לְעוֹלָם לְיִצְרַר מִחֻשְׁבוֹת לִבָּב עִמָּךְ וְהַכֵּן לִבָּבָם אֱלֹהֵי:

18. Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El 'abotheynu  
 sham'rah-zo'th l'`olam l'yets'er mach'sh'both l'bab `ameak w'haken l'babam 'eleyak.

1Chr29:18 O the El of Abraham, Yitschaq and Yisra'El, our fathers,  
 keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of Your people,  
 and direct their heart to You;

<18> κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν,  
 φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα  
 καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.

18 kyrie ho theos Abraam kai Isaak kai Israēl tōn paterōn hēmōn,  
 O YHWH, the El of Abraham, and Isaac, and Israel, of the one of our fathers,  
 phylaxon tauta en dianoiā kardias laou sou eis ton aiōna  
 keep these things in the thought of the heart of your people into the eon!  
 kai kateuthynon tas kardias autōn pros se.  
 and straighten out their hearts to you!

₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ 19  
 :₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴









<25> καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμων ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai emegalynen kyrios ton Salōmōn epanōthen pantos Israēl kai edōken autō  
And YHWH magnified Solomon before all Israel, and gave him  
doxan basileōs, ho ouk egeneto epi pantos basileōs emprosthen autou.  
glory of the kingdom of which did not happen unto any king before him.

כּוֹדְוִיד בֶּן-יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
:לְכָל-יְמֵי-לְוִי-לְוִי-לְוִי 26

26. w'Dawid ben-Yishay malak `al-kal-Yis'ra'El.

1Chr29:26 Now Dawid the son of Yishay reigned over all Yisra'El.

<26> Καὶ Δαυιδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ

26 Kai David huioi Iessai ebasileusen epi Israēl  
And David son of Jesse reigned over Israel

כּוֹדְוִיד בֶּן-יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן  
מֶלֶךְ שִׁבְעַת שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ  
:לְכָל-יְמֵי-לְוִי-לְוִי-לְוִי 27

27. w'hayamim 'asher malak `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah

b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh.

1Chr29:27 And the days that he reigned over Yisra'El was forty years;  
he reigned in Chebron seven years and in Yerushalam thirty-three years.

<27> ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία.

27 etē tessarakonta, en Chebrōn etē hepta  
forty years. In Hebron he reigned seven years,  
kai en Ierousalēm etē triakonta tria.  
and in Jerusalem thirty-three years.

כּוֹבֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַחְתָּיו  
כַּח-וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שִׁבְעַת יָמִים עֶשְׂרִים  
:לְכָל-יְמֵי-לְוִי-לְוִי-לְוִי 28

28. wayamath b'seybah tobah s'ba`yamim `osher w'kabod  
wayim'lok Sh'lomoh b'no thach'tayu.

1Chr29:28 Then he died in a good old age, full of days, riches and honor;  
and his son Shelomoh reigned instead of him.

<28> καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ,  
καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai eteleutēsen en gērei kalō plērēs hēmerōn ploutō kai doxē,  
And he died in old age a good, full of days, in wealth, and glory.  
kai ebasileusen Salōmōn huioi autou ant' autou.

And reigned Solomon his son instead of him.

29  
מלכותו של דוד המלך הראשונים  
ועל דברי הנביא ועל דברי הנביא  
ועל דברי הנביא ועל דברי הנביא

כט וְהִבְרִי הָיִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים  
וְהָאֲחֵרִים הֵנָּם פְּתוּבִים עַל-דְּבָרֵי נְשִׁמוּאֵל הָרֹאֶה  
וְעַל-דְּבָרֵי גָד הַחֹזֶה:

29. w'`dib'rey Dawid hamelek hari'shonim w'ha'achronim hinnam k'thubim `al-dib'rey Sh'mu'El haro'eh w'`al-dib'rey Nathan hanabi' w'`al-dib'rey Gad hachozeh.

1Chr29:29 Now the acts of King Dawid, the first and the last, behold, are written in the words of Shmu'El the seer, in the words of Nathan the prophet and in the words of Gad the seer,

<29> οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουηλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ βλέποντος

29 hoi de loipoi logoi tou basileōs Daud hoi proteroi

And the rest of the words of David the king, the ones former kai hoi hysteroi gegrammenoi eisin en logois Samouēl tou blepontos and the ones latter, they are written in the words of Samuel the seer, kai epi logōn Nathan tou prophētou kai epi logōn Gad tou blepontos and by the words of Nathan the prophet, and by the words of Gad the seer,

30  
לְעַם כָּל-מְלְכוּתוֹ וְגְבוּרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו  
וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-מְמַלְכוֹת הָאָרְצוֹת: פ

30. `im kal-mal'kutho ug'buratho w'ha`itim `asher `ab'ru `alayu w'`al-Yis'ra'El w'`al kal-mam'l'koth ha'aratsoth.

1Chr29:30 with all his reign, his power, and the times which came on him, on Yisra'El, and on all the kingdoms of the lands.

<30> περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροί, οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

30 peri pasēs tēs basileias autou kai tēs dynasteias autou

concerning all his kingship, and his dominion, kai hoi kairoi, hoi egenonto ep' autō and of the events of the times of the ones spreading unto him, kai epi ton Israēl kai epi pasas basileias tēs gēs. and unto Israel, and unto all the kingdoms of the lands.